

עברית בלבד

English Only

Только на русском языке

Solo español

כנס "קבלה לעם" העולמי – אוקטובר 2023

פותחים את הלב

WORLD KABBALAH CONVENTION - October 2023

OPENING THE HEART

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС “КАББАЛА ЛА-АМ” - Октябрь 2023

РАСКРЫВАЕМ СЕРДЦА

CONGRESO MUNDIAL DE CABALÁ – Octubre 2023

ABRIENDO EL CORAZÓN

שיעור 1: עיקר העבודה היא בלב

Lesson 1: The Work Is Mainly in the Heart

Урок 1: Основная работа – в сердце

Clase 1: Lo primordial del trabajo es en el corazón

1. עיקר העבודה היא בלב, כלומר, שהאדם צריך להגיע לדרגה אהבת ה', כמו שכתוב "ואהבת ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך", וכל המעשים שאנו עוסקים בתורה ומצות הם לתקן את הלב, וזהו כמו שכתוב (בהקדמה לפני מסבירות, אות י') וזה לשונו "ובא וראה, הר"א [הרבי אברהם] אָבֵן עֶזְרָא ז"ל "ודע, כי כל המצות הכתובות בתורה, או המקובלות שתקנו האבות, הכל הם לתקן הלב, כי כל הלבבות דורש ה'".

(הרב"ש. מאמר 31 "מהו שאין הברכה מצויה בדבר שבמנין, בעבודה" 1990)

1. RABASH, Article No. 31 (1990), "What 'There Is No Blessing in That Which Is Counted' Means in the Work"

The work is primarily in the heart. That is, a person should reach the degree of love of the Creator, as it is written, "And you shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul." Everything we do in Torah and *Mitzvot* [commandments] is to correct the heart. It is written about it ("Introduction to the Book, Panim Meirot uMasbirot," Item 10), "Come and see the words of the sage, Rabbi Abraham ibn Ezra ... 'Know that all the *Mitzvot* that are written in the Torah or the conventions that the fathers have established ... are all in order to correct the heart, 'For the Lord searches all hearts.'"

1. Рабаш. Статья 31 (1990) "Что означает, что высшее благословение не покоится на том, что сосчитано, в духовной работе"

Основная работа – она в сердце. Т.е. человек должен достичь ступени любви к Творцу, как сказано: "И возлюби Творца Всесильного своего всем сердцем своим и всей душой своей". И все действия, когда мы занимаемся Торой и заповедями, они для исправления сердца, и это как сказано (в Предисловии к книге "Паним Масбирот, п. 10): "Посмотри же на «речи из уст мудрого», рабби Авраама Ибн Эзры: «Знай, что все заповеди, написанные в Торе, или принятые и установленные праотцами, все они [направлены] на исправление сердца, ибо «все сердца требует Творец»".

1. Rabash ¿Qué significa que no hay bendición sobre aquello que se cuenta, en el trabajo? Artículo N° 31, 1990

El trabajo está principalmente en el corazón. Es decir, la persona debe alcanzar el grado de amor al Creador, como está escrito: «Y amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma». Todo lo que hacemos en la Torá y las Mitzvot (preceptos) es para corregir el corazón. Está escrito al respecto («Introducción al libro, Panim Meiros uMasbirot», punto 10): «Vengan a ver las palabras del sabio, Rabí Abraham iben Ezra: "... Sepan que todas las Mitzvot que están escritas en la Torá o las convenciones que los patriarcas han establecido..., son todas para corregir el corazón: 'Porque el Señor exige todos los corazones'»).

2. אין בידי אדם לתקן את המחשבה, אלא רק הלב יש לכוון, שלבו יהיה ישר לשם השם ית'. ואז ממילא כל מחשבותיו יהיו רק להשפיע נחת רוח ליוצרו. וכשמתקן את לבו, שיהיה לב ורצון דקדושה, אז הלב הוא הכלי להשרות בו אור עליון. וכשהאור עליון מאיר בתוך הלב, אז הלב מתחזק. ובכל פעם הוא מוסיף והולך.
(בעל הסולם. "שמעתי". ס"ח. "קשר האדם אל הספירות")

2. Baal HaSulam, *Shamati*, Article No. 68, "Man's Connection to the Sefirot"

One cannot correct one's thought, but should only aim the heart—make one's heart straight to the Creator. Then all of his thoughts and actions will naturally be to bestow contentment upon his Maker. When he corrects his heart to be a heart and desire of *Kedusha*, the heart will then be the *Kli* in which to place the upper light. And when the upper light shines in the heart, the heart will grow stronger and he will add and supplement continuously.

2. Бааль Сулам. Шамати. 68. "Связь человека со сфирот"

Не в возможностях человека исправить свою мысль, а можно лишь направить сердце, чтобы сердце его было [направлено] напрямую во имя Творца. И тогда, автоматически, все мысли его будут только чтобы доставить наслаждение своему Создателю. А когда он исправит свое сердце, чтобы это было сердце и желание, относящиеся к святости, тогда сердце становится кли для помещения в него высшего света. А когда высший свет светит внутри сердца, тогда сердце укрепляется. И каждый раз он прибавляет всё больше.

2. Baal HaSulam *Shamati* 68. La conexión del hombre con las Sefirot

Uno no puede corregir el pensamiento, sino solamente el corazón, que debe dirigir su corazón: directo hacia el Creador. Entonces todos sus pensamientos y acciones estarán naturalmente dirigidos a complacer a su Creador. Y cuando corrige su corazón para que contenga deseos de Kedushá, su corazón se convierte entonces en un *Kli* dentro del cual puede depositarse la Luz Superior. Y cuando la Luz Superior ilumina dentro del corazón, este se fortalece y seguirá añadiendo continuamente.

3. צריכים לתת תשומת לב בעבודה שבלב, שיהיה בבחינת השפעה ולא בבחינת קבלה. ומצד הטבע "מתוק" להאדם רק קבלה, ו"מר" הוא השפעה. והעבודה, להפוך את הקבלה להשפעה. וזהו נקרא "עבודה שבלב".
(בעל הסולם. "שמעתי". קמ"ח. "בירור מר ומתוק, אמת ושקר")

3. Baal HaSulam, *Shamati*, Article No. 148, "The Scrutiny of Bitter and Sweet, True and False"

We must pay attention to the work in the heart, to be in the form of bestowal and not in the form of reception. By nature, only reception is sweet to man, and bestowal is bitter. And the work—to turn reception to bestowal is called "the work in the heart."

3. Бааль Сулам. Шамати. 148. "Выяснение горького – сладкого, истины – лжи"

Следует обратить внимание на работу в сердце, чтобы она была в свойстве отдачи, а не в свойстве получения. А от природы человеку сладко только получение, и горька отдача. И работа [состоит в том], чтобы изменить получение на отдачу. И это называется работой в сердце.

3. Baal HaSulam, Shamati 148. Hay aclaración de amargo y dulce, y de verdadero y falso

Se debe prestar atención al trabajo del corazón, para otorgamiento y no recepción. Por parte de la naturaleza, lo único que el hombre percibe como dulce es la recepción, y el otorgamiento es percibido como amargo. Y el trabajo de pasar de la recepción al otorgamiento se llama "trabajo del corazón".

4. על הלב אין לאדם שום שליטה, שיהיה בידו לשנות הרגשת הלב, אם הלב מרגיש מה שדורותיו אומרים לו. והלב נמשך אחר הרוב. לכן אז אין שום עצה אחרת רק להתגבר מבחינת המעשה לעשית מעשים של השפעה, ולבקש מה' שיתן לו לב אחר. וכמו שכתוב "וטהר לבנו". (הרב"ש. 342. "נח איש צדיק")

4. RABASH, Article No. 342, "Noah Was a Righteous Man"

Man has no control over his heart, to be able to change the feeling in the heart, if the heart feels what his contemporaries tell it, and the heart takes after the majority. For this reason, there is no other choice but to overcome through actions, perform acts of bestowal, and ask the Creator to give him another heart, as it is written, "Purify our hearts."

4. Рабаш. 342. "Ноах, муж праведный"

Над сердцем у человека нет никакой власти, и он не может изменить ощущение сердца, если сердце чувствует так, как говорят ему современники. А сердце устремляется за большинством. Поэтому в этот момент нет никакого другого совета, кроме преодоления посредством действия – делать действия по отдаче и просить у Творца, чтобы Он дал ему другое сердце. Как сказано: «И очисти сердце наше».

4. Rabash Art. 342. Noé era un hombre justo

El hombre no tiene ningún control sobre su corazón, para poder cambiar el sentimiento en el corazón, si el corazón siente lo que le dicen sus coetáneos, y el corazón va detrás de la mayoría.

Por esta razón, no hay otra opción que vencer [al mal] a través de las acciones, realizar actos de otorgamiento, y pedir al Creador que le dé otro corazón, como está escrito, "Purifica nuestros corazones"

5. מי שרוצה להתקרב לה' ושיוכל ללמוד דברים המראים אופנים איך להשפיע לה', הוא צריך להתפלל לה' שיתן לו לב אחר, כמו שכתוב "לב טהור ברא לי אלקים". היינו, כשיהיה לב אחר, שהרצון שבלב יהיה רצון להשפיע, ממילא כל מה שילמד אז יראה אופנים מדברים שמראים אך ורק להשפיע לה'. אבל כנגד הלב לא יראה אף פעם. ועל זה נאמר, "והסירותי את לב האבן מקרבכם ונתתי לכם לב בשר". (הרב"ש. 268. "אין אדם לומד אלא במקום שלבו חפץ")

5. RABASH, Article No. 268, "One Learns Only Where One's Heart Desires"

One who wants to come closer to the Creator and be able to learn things that show ways by which to bestow upon the Creator must pray to the Creator to give him a different heart, as it is written, "A pure heart, create for me, O God."

In other words, when there is another heart, and the desire in the heart is a desire to bestow, everything he learns will show ways of things that show only bestowal upon the Creator. However, he will never see against the heart, as was said about it, "And I will remove the stony heart from within you, and I will give you a heart of flesh."

5. Рабаш. 268. "Человек учится только тому, к чему лежит его сердце"

Тому, кто желает приблизиться к Творцу, дабы изучить то, что показывает способы отдачи Творцу, необходимо молиться Творцу, чтобы дал ему другое сердце, как сказано «чистое сердце мне создал Творец».

То есть, чтобы у него было иное сердце, чтобы желанием сердца было желание отдавать, тогда все, что будет учить, будет показывать ему только способы отдачи Творцу. Но вопреки своему сердцу он никогда не увидит ничего. Об этом сказано: «И заберу у вас каменное сердце и дам вам сердце из плоти».

5. Rabash, 268. Uno aprende sólo donde su corazón lo desea

Aquel que quiera acercarse al Creador y ser capaz de aprender cosas que muestren maneras de otorgar al Creador, debe rezar al Creador para que le dé un corazón diferente, como está escrito: "Un corazón puro, Dios ha creado para mí".

En otras palabras, cuando haya otro corazón, y el deseo en el corazón es un deseo de otorgar, de por sí, todo lo que aprende le mostrará formas de cosas que muestran sólo el otorgamiento al Creador. Sin embargo, nunca verá en contra del corazón, como se dijo al respecto: "Y les quitaré el corazón de piedra de su interior, y les daré un corazón de carne".

6. תפלה היא עבודה שבלב. שפירוש, היות שלבו של אדם הוא הרצון לקבל מצד שורשו, והוא צריך להפוך, שיהיה רק להשפיע ולא לקבל, נמצא, שיש לו עבודה גדולה להפוך אותו. והיות שזהו נגד הטבע, לכן הוא צריך להתפלל לה', שיעזור לו לצאת מהטבע, ולכנס לבחינת למעלה מהטבע. (הרב"ש. מאמר 24 "ג' זמנים בעבודה" 1985)

6. RABASH, Article No. 24, "Three Times in the Work"

A prayer is work in the heart. That is, since the root of man's heart is the will to receive, and he needs the opposite, meaning that it will work only to bestow and not receive, it follows that he has a lot of work in inverting it.

And since this is against nature, he must pray to the Creator to help him come out of his nature and enter what is discerned as above nature.

6. Рабаш. Статья 24 (1985) "Три времени в работе"

Молитва есть работа в сердце. Что означает, что поскольку сердце человека по своему корню есть желание получать, и оно должно измениться на обратное, чтобы оно было только на отдачу, а не на получение, получается, что у него есть большая работа по его изменению. А поскольку это против природы, он должен молиться Творцу, чтобы Он помог ему выйти из этой природы и войти в свойство «выше природы».

6. Rabash, Tres tiempos en el trabajo Artículo N° 24, 1985

Una plegaria es el trabajo en el corazón, ya que la esencia del corazón del hombre es el deseo de recibir desde su raíz y necesita lo contrario, es decir, trabajar solo con el fin de otorgar y no para recibir, por lo tanto, invertir en esto le resulta un arduo trabajo. Y como esto va en contra de su naturaleza, debe pedir al Creador que le ayude a salir de su naturaleza y a entrar en un estado por encima de la naturaleza.

7. אם הוא רוצה לעשות מעשים טובים, אז גם השכל נותן לו עצות איך להוציא לפועל. נמצא, שהשכל משמש לאדם להלב, שהוא בחינת רצון לקבל, כמו הידים והרגלים ושאר משמשים שיש לו לאדם. לכן אין עצה, אלא לטהרת הלב אנו צריכים, ועל זה אנו מתפללים "וטהר לבנו לעבדך באמת". (הרב"ש. 942. "בענין מוח שליט על הלב")

7. RABASH, Article No. 942, "Concerning the Mind Controlling the Heart"

If he wants to do good deeds, the mind advises him how to carry this out, as well.

It follows that the mind serves the heart, which is the will to receive, just as the hands and legs and the rest of the assistants that one has. For this reason, there is no other way but to purify the heart, for which reason we pray, "Purify our hearts to serve You in truth."

7. Рабаш. 942. "По поводу разума, властвующего над сердцем"

Если он хочет делать добрые дела, разум тоже дает ему советы, как осуществить это. Получается, что разум служит сердцу человеку, которое является свойством желанья получать, подобно тому, как руки, ноги и остальные помощники, которые есть у человека. Поэтому нет другого совета, и мы нуждаемся в чистоте сердца, и об этом мы молимся: «И очисти сердце наше, чтобы служить Тебе по-настоящему».

7. RABASH, Artículo nº 942, "Sobre la mente que controla el corazón"

Si quiere hacer buenas acciones, la mente también le aconseja cómo llevarlas a cabo. De ello se deduce que la mente sirve al corazón, que es el deseo de recibir, al igual que las manos y las piernas y el resto de los ayudantes que tiene el hombre. Por eso, no hay otro consejo más que purificar el corazón, por lo que rezamos: "Purifica nuestros corazones para servirte de verdad."

8. שהלב שומע קול ה', אז מקבל השליטה על כל הרצונות דווקא קול הקדושה, היינו הרצון להשפיע. וממילא לא ישובו לכסלה, היינו שלא יחטא עוד, משום שכל הרצונות של הקבלה נכנעו תחת רצון להשפיע. ואז מתגלה על הלב כל נועם הטוב, שאז כבר יש מקום בתוך הלב להשראת השכינה, והעידון והעריבות והנעימות והידידות מתפשט וממלא את כל האיברים של האדם. (הרב"ש. אגרת י"ח)

8. RABASH, Letter No. 18

That the heart hears the voice of the Creator and then specifically the voice of holiness receives the governance over all the desires, meaning the desire to bestow. And naturally, they will not turn back to folly, meaning he will not sin again because all the desires of reception have surrendered under the desire to bestow.

At that time all the good pleasantness appears on the heart, for then there is room in the heart for the instilling of the *Shechina* (Divinity), and the gentleness and pleasantness, and flavor and friendship spread, and fill up all of man's organs.

8. Рабаш. Письмо 18

Когда сердце слышит голос Творца, тогда получает власть над всеми желаниями именно голос святости, т.е. желание отдавать. И, автоматически, они больше не вернутся к своей глупости, т.е. он не будет больше грешить, так как все желания получать подчинились желанию отдавать.

И тогда раскрывается сердцу вся нега и благо, ибо тогда в сердце уже есть место для пребывания Шхины, и наслаждение, и удовольствие, и дружба распространяются, наполняя все органы человека.

8. Rabash, Carta N° 18

El corazón escucha la voz del Creador, entonces precisamente la voz de la Kedushá (Santidad), es decir, el deseo de otorgar, entonces de por sí no volverá más a su

necedad, es decir que no volverá a pecar, porque todos los deseos de recibir se rinden ante el deseo de otorgar.

Entonces se revela en el corazón todo el agradable placer, ya que entonces hay lugar dentro del corazón para que se deposite allí la Shejiná (Divinidad), y la delicadeza y el agradable placer y la amistad se expanden y llenan todos los órganos del hombre.

9. כמו שהאור, שבא מלמעלה הוא להשפיע, כמו כן הכלי צריך להיות גם כן בעמ"נ להשפיע. וכיון שכבר יש להם כלי זה, שהשיגו ע"י מאור התורה, וכבר נקראים "חכמי לב", מסיבת שלומדו תורה בשביל תיקון הלב, זאת אומרת, שיש להם כלים מוכשרים, לכן הם צריכים לקבל את התורה בעצם, הנקראת "תורת חיים".

(הרב"ש. מאמר 12 "מהו תורה ומלאכה בדרך ה'" 1988)

9. RABASH, Article 12 (1988), "What are Torah and Work in the Way of the Creator?"

As the light that comes from above is to bestow, so the *Kli* should aim to bestow, since they already have this *Kli*, which they have obtained through the light of Torah, they are called "wise-hearted," since they learned Torah in order to correct the heart. That is, they have suitable *Kelim*; therefore, they should receive the Torah, which is called "Torah of life."

9. Рабаш. Статья 12 (1988) "Что значит Тора и ремесло в духовной работе"

Как свет, который приходит свыше, чтобы отдавать, так и кли должно быть настроено на отдачу. И поскольку у них уже есть это кли, которое обрели с помощью света Торы, то они уже называются мудрыми сердцем, потому что учили Тору для того, чтобы исправить сердце. Это значит, что у них уже готовы келим, поэтому они должны получить Тору, по сути, называемую Торой жизни.

9. Rabash, ¿Qué es Torá y trabajo en el camino del Creador? Artículo N° 12, 1988

Así como la luz que viene de arriba es de otorgamiento, también el *Kli* "Vasija" deberá se con el fin de otorgar, puesto que ya tienen este *Kli*, que se ha obtenido a través de la luz de la Torá, serán llamados "Sabios de corazón", ya que aprenden Torá con el fin de corregir el corazón. Es decir, tienen los *Kelim* adecuados; Por lo tanto, deben recibir la Torá, que es llamada "Torá de vida."

10. אין האדם יכול לעשות משהו לשם שמים. ורק ע"י מאור התורה יתקן הלב, שהלב נקרא רצון. ומצד הטבע הוא רצון אך לקבל. ואיך האדם יכול ללכת נגד הטבע. לכן אמר הקב"ה "בראתי יצר הרע, בראתי תורה תבלין". נמצא, שהוא לומד תורה לא בשביל המוח, להבין. אלא זה שלומד להבין, הוא כדי להגיע לדביקות עם הקב"ה, המלוּבש בתורה, שזה שייך להלב. וע"י המאור שיקבל, הוא מחזירו למוטב. (הרב"ש. מאמר 12 "מהו תורה ומלאכה בדרך ה'" 1988)

10. RABASH, Article No. 12 (1988), "What Are Torah and Work in the Way of the Creator?"

One is unable to do anything for the sake of the Creator. Only through the light of Torah will the heart be corrected, for the heart is called "desire," and by nature, it is a desire only to receive. But how can a person go against nature?

This is why the Creator said, "I have created the evil inclination; I have created the Torah as a spice." It follows that he is not learning Torah for the intellect, to understand, but he is learning in order to understand so as to achieve *Dvekut* with the Creator, who is clothed in the Torah, and this pertains to the heart. Through the light he will receive, it reforms him.

10. Рабаш. Статья 12 (1988) "Что значит Тора и ремесло в духовной работе"

Человек не способен ничего сделать ради Творца. И только с помощью света Торы будет исправлено сердце. А сердцем называется желание. И со стороны природы это только желание получать. А как человек может пойти против природы? Поэтому сказал Творец: «Я создал злое начало, и Я создал Тору – в приправу». Получается, что он учит Тору не для того, чтобы понять разумом. А он учит, чтобы понять – это для того, чтобы прийти к слиянию с Творцом, облаченным в Тору, что относится к сердцу. И с помощью света, который он получит, он вернется к Источнику.

10. Rabash, ¿Qué es Torá y trabajo en el camino del Creador? Artículo N° 12, 1988

El hombre es incapaz de hacer algo por el bien del Creador. Sólo la luz de la Torá corrige el corazón, porque el corazón es llamado “Deseo”, y por naturaleza, es un deseo sólo para recibir. Pero, ¿Cómo puede una persona ir contra la naturaleza?

Es por esto que el Creador dijo, “He creado la inclinación al mal; He creado la Torá como condimento“. De ello se desprende que no está aprendiendo Torá para el intelecto, para entender, pero eso que él está aprendiendo para entender es para lograr Dvekut con el Creador, que está vestido en la Torá, y esto pertenece al corazón. A través de la luz que recibirá, lo reformará